



CHAPITRE 70

Loi relative à la ville de Coaticook

[Sanctionnée le 17 avril 1946]

Préam-
bule.

ATTENDU que la ville de Coaticook a, par sa pétition, représenté qu'il est dans l'intérêt de ladite ville et qu'il est nécessaire, pour la bonne administration de ses affaires, que sa charte, telle qu'octroyée par lettres patentes du 15 août 1908 et modifiée par les lois 10 George V, chapitre 103, 25-26 George V, chapitre 128, 1 George VI, chapitre 118 et 4 George VI, chapitre 99, soit de nouveau modifiée; et

Attendu qu'il est à propos d'accéder à sa demande;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Acquisi-
tion d'im-
meuble,
autorisée.

1. Nonobstant toute loi générale ou spéciale à ce contraire, il est loisible au conseil de la ville de Coaticook de construire, acquérir ou entretenir un immeuble ou des immeubles devant servir en totalité ou en partie à des fins municipales, et dont le coût total ne devra pas excéder cent mille dollars, sujet à l'approbation de la Commission municipale de Québec.

Vente, etc.
autorisée.

2. Le conseil municipal est autorisé à louer ou à vendre lesdits immeuble ou immeubles aux conditions qu'il déterminera, pourvu que le prix de vente ne soit pas inférieur au coût desdits immeuble ou immeubles, sujet à l'approbation de la Commission municipale de Québec.

CHAPTER 70

An Act respecting the town of Coaticook

[Assented to, the 17th of April, 1946]

Preamble.

WHEREAS by its petition the town of Coaticook has represented that it is in the interest of the said town and necessary for the good administration of its affairs that its charter, granted by letters patent dated the 15th of August, 1908 and amended by the acts 10 George V, chapter 103, 25-26 George V, chapter 128, 1 George VI, chapter 118 and 4 George VI, chapter 99, be again amended; and

Whereas it is expedient to grant its prayer;

Therefore, His Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

Acquisi-
tion of im-
moveable.

1. Notwithstanding any general or special act to the contrary, the council of the town of Coaticook may construct, acquire or maintain an immovable or immoveables to be used wholly or partly for municipal purposes, the total cost whereof shall not exceed one hundred thousand dollars, subject to the approval of the Quebec Municipal Commission.

Sale or
leasing.

2. The municipal council is authorized to sell or lease the said immovable or immoveables upon such conditions as it may determine, provided that the price of sale be not less than the cost of the said immovable or immoveables, subject to the approval of the Quebec Municipal Commission.

Emprunt
autorisé.

3. Pour les fins susdites, le conseil pourra emprunter une somme n'excédant pas cent mille dollars, par règlement approuvé par les électeurs propriétaires, par la Commission municipale de Québec et le ministre des affaires municipales, conformément aux prescriptions de la loi concernant l'approbation des règlements d'emprunt.

S. R.
c. 233,
a. 69a, aj.
pour la
ville.

4. La Loi des cités et villes (Statuts refondus, 1941, chapitre 233) est modifiée, pour la ville de Coaticook, en ajoutant après l'article 69, le suivant :

Contrats
autorisés.

"69a. Nonobstant les dispositions de l'article 69, le conseil peut passer des contrats annuels avec ses officiers ou ses employés."

S.R.,
c. 233,
a. 220,
remp. pour
la ville.
Invitation à
voter.

5. L'article 220 de ladite Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant :

"220. A l'heure fixée pour l'ouverture du scrutin, immédiatement après avoir ainsi fermé la boîte de scrutin, le sous-officier-rapporteur invite les électeurs à voter.

Bon ordre.

Le sous-officier-rapporteur doit faciliter l'entrée de chaque électeur dans le bureau de votation et veiller à ce qu'il ne soit ni gêné ni molesté à l'intérieur, non plus qu'aux abords du bureau."

S.R.,
c. 233,
a. 247,
remp pour
la ville.

6. L'article 247 de ladite Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant :

Option
pour re-
comptage
au cas
d'égalité
de votes.

"247. Si, après l'addition des votes par l'officier-rapporteur, deux candidats ou plus se trouvent avoir reçu le même nombre de suffrages, les candidats ayant ainsi reçu le même nombre de suffrages devront, dans un délai de vingt-quatre heures de l'heure fixée dans l'avis mentionné en l'article 196, déclarer s'ils demanderont un recomptage judiciaire.

Dans l'affirmative.

Si la déclaration est affirmative, l'officier-rapporteur ne donnera son vote prépondérant que s'il y a encore égalité de suffrages après le recomptage judiciaire.

Dans la négative.

Si la déclaration est négative ou si aucune déclaration n'est faite, l'officier-rapporteur devra donner immédiatement

3. For the aforesaid purposes, the council may borrow a sum not to exceed one hundred thousand dollars by a by-law approved by the elector-proprietors and by the Quebec Municipal Commission and the Minister of Municipal Affairs, in accordance with the provisions of law respecting the approval of loan by-laws.

Loan, authorized.

4. The Cities and Towns Act (Revised Statutes, 1941, chapter 233) is amended, for the town of Coaticook, by adding after section 69, the following :

R.S.,
c. 233,
s. 69a,
added for
town.

"69a. Notwithstanding the provisions of section 69, the council may pass annual contracts with its officers or employees."

Contracts with employees

5. Section 220 of the said Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following :

R.S.,
c. 233,
s. 220, re-
placed for
town.

"220. At the hour fixed for opening the poll, immediately after the ballot-box is locked, the deputy returning-officer shall call upon the electors to vote.

Call for voting.

The deputy returning-officer shall secure the admittance of every elector into the polling-station, and shall see that he is not impeded or molested in or about the polling-station."

Free access to polling-station.

6. Section 247 of the said Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following :

R.S.,
c. 233,
s. 247, re-
placed for
town.

"247. Whenever, on the addition of votes by the returning-officer, it is found that any two or more of the candidates have received an equal number of votes, the candidates having so received the same number of votes shall, within a delay of twenty-four hours from the time fixed in the notice mentioned in section 196, declare whether they will ask for a judicial recount.

Option for judicial recount of votes.

If the declaration is in the affirmative, the returning-officer shall give his casting-vote only if there is still an equal number of votes after the judicial recount.

Casting-vote.

If the declaration is in the negative, or if no such declaration is made, the returning-officer shall at once give his casting-

Lack of declaration.

son vote prépondérant en déclarant, par écrit et sous sa signature, pour qui il vote et, dans ce cas, aucune personne ne pourra ensuite demander un nouveau recensement ou un nouveau dépouillement des votes, nonobstant les articles 250 à 267."

vote, by declaring, in a writing signed by himself, for whom he votes and, in such case, no person shall then be admitted to ask for a new recount or re-addition of the votes, notwithstanding sections 250 to 267."

S.R.,
c. 233,
a. 352,
remp. pour
la ville.

7. L'article 352 de ladite Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

7. Section 352 of the said Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 352, re-
placed for
town.

Ordre du
jour.

"352. A ces séances spéciales, on ne peut prendre en considération que les affaires spécifiées dans l'avis de convocation sauf si tous les membres sont présents et y consentent.

"352. At such special sittings, no business but that specified in the notice shall be considered, except if all the members are present and consent thereto.

Agenda.

Assistance
équivalant
à avis.

Le fait d'assister à une séance du conseil, lorsque tous les membres sont présents, constitue une renonciation au droit d'avis et remédie à tout défaut ou vice se rapportant à tel avis."

The fact of attending a sitting of the council, when all the members are present, shall constitute a waiver to the right of notice and shall remedy any fault or defect concerning such notice."

Presence
at sit-
ting.

S.R.,
c. 233,
a. 426,
am. pour
la ville.

8. L'article 426 de la Loi des cités et villes est modifié pour la ville en ajoutant après le paragraphe 2°, le suivant:

8. Section 426 of the Cities and Towns Act is amended, for the town by adding after paragraph 2 thereof the following:

R.S.,
c. 233,
s. 426, am.
for town.

Arbres
dangereux.

"2°a Pour autoriser l'inspecteur des bâtiments ou tout autre officier à faire couper tout arbre qui pourrait mettre la vie en danger, après avis de sept jours donné par lettre recommandée à la dernière adresse connue du propriétaire de tel arbre, si tel propriétaire ne fait pas les travaux nécessaires pour faire cesser ce danger pendant le délai susmentionné,".

"2a. To authorize the building inspector or any other officer to cause to be cut any tree that may endanger life, after seven clear days' notice given by registered letter to the last known address of the owner of such tree, if such owner does not do the work necessary to end such danger within the above-mentioned delay;".

Danger-
ous trees.

S.R.,
c. 233,
a. 427,
am. pour
la ville.

9. L'article 427 de la Loi des cités et villes est modifié, pour la ville:

9. Section 427 of the Cities and Towns Act is amended, for the town:

R.S.,
c. 233,
s. 427,
am. for
town.

a. en ajoutant après le paragraphe 3°, le suivant:

a. by adding after paragraph 3 thereof the following:

Examen
médical.

"3°a Pour obliger toute personne employée dans un hôtel, restaurant, salon de barbier, salon de coiffure, salon de beauté, buanderie, taverne, et toute personne employée dans un établissement manipulant des produits alimentaires, entre autres, les épiceries, boulangeries, boucheries, laiteries, embouteillage de liqueurs, à subir un examen médical annuel et à fournir aux fonctionnaires municipaux désignés à cette fin, un certificat médical attestant qu'elle n'est pas porteuse de germes susceptibles de transmettre une infection.

"3a. To oblige every person employed in a hotel, restaurant, barber's shop, hair-dressing establishment, beauty parlor, laundry or tavern and every person employed in an establishment where food products are handled, amongst others groceries, bakeries, butchers' shops, dairies and places where liquors are bottled, to undergo an annual medical examination and to furnish the municipal officers appointed for such purpose with a medical certificate stating that such person is not a germ carrier liable to spread infection.

Medical
examina-
tion.

Certificat
requis.

Pour défendre à toute personne tenant ou exploitant un hôtel, restaurant, salon de barbier, salon de coiffure, salon de beauté, buanderie, taverne, ou un établissement manipulant des produits alimentaires, entre autres les épiceries, boulangeries, boucheries, laiteries, embouteillage de liqueurs, de prendre ou garder à son emploi une personne qui n'est pas munie d'un certificat du fonctionnaire compétent attestant qu'elle a fourni le certificat médical susmentionné; pour fixer les catégories d'emplois auxquels le règlement est applicable;"

b. en ajoutant après le paragraphe 28°, le suivant:

Nettoyage du lit
d'un ruisseau, etc.

"28°a Pour faire nettoyer le lit du ruisseau qui coule à travers la ville et se jette dans la rivière Coaticook et désigné communément sous les noms de Ruisseau Barnston, Ruisseau Baldwin ou Ruisseau Pratt, en enlever les débris et déchets qui y empêchent le libre passage des eaux et les placer sur ses rives jusqu'à ce qu'ils puissent être enlevés, l'élargir où c'est possible et creuser son lit et y ériger des travaux protecteurs, y couper la glace en hiver et y tenir ouvert un canal n'excédant pas cinq pieds de largeur, le tout afin d'empêcher que ledit ruisseau ne déborde et cause des dommages aux immeubles adjacents, avec droit de passage pour hommes et véhicules jusqu'au ruisseau à ces fins; et pour répartir par taxe foncière les deux tiers du coût de ces travaux sur les propriétaires et occupants d'immeubles même non-taxables longeant ledit ruisseau, suivant le nombre de pieds de front de leurs immeubles respectifs longeant ledit ruisseau au *pro rata* du front total de tous les immeubles concernés; pour défendre sous peine d'amende et de dommages de jeter quoi que ce soit dans le ruisseau ou faire quoi que ce soit qui puisse en obstruer le cours;"

To forbid any keeper or operator of a hotel, restaurant, barber's shop, hair-dressing establishment, beauty parlor, laundry, tavern or of an establishment where food products are handled, amongst others groceries, bakeries, butchers' shops, dairies and places where liquors are bottled, to employ or keep in his employ any person not provided with a certificate from the proper official stating that such person has furnished the above-mentioned medical certificate; to determine the classes of employment to which the by-law shall apply;"

b. By adding after paragraph 28 thereof, the following:

"28a. To cause to be cleaned the bed of the brook running through the town and flowing into the Coaticook river, the said brook being commonly designated under the names of Ruisseau Barnston, Ruisseau Baldwin or Ruisseau Pratt, and remove therefrom the debris and refuse which obstruct the free flow of waters and, deposit same on its banks until taken away; to widen it wherever possible, to deepen its bed and erect therein protective works, to cut the ice therein during winter and keep open a channel not exceeding five feet in width and this in order to prevent the said brook from overflowing and causing damages to adjoining immovables, with right of way for men and vehicles to the brook for such purposes; and to apportion by a land tax the two-thirds of the cost of such works on the proprietors and occupants of immovables, even not taxable, along the said brook, according to the number of feet of frontage of their respective immovables along the said brook in proportion to the total frontage of all the immovables concerned; to forbid under penalty of fine and damages to throw anything into the brook or do anything that might obstruct its course;"

Cleaning
of brook-
bed, etc.

S.R.,
c. 233,
s. 428,
am. pour
la ville.

10. Le paragraphe 11°, de l'article 428 de la Loi des cités et villes, édicté pour la ville par la loi 4 George VI, chapitre 99, article 32, est remplacé par le suivant:

Salles de
danse, etc.

"11° Pour réglementer les salles de danse, de billard et les restaurants, les obliger à fermer à certaines heures de la

10. Paragraph 11 of section 428 of the Cities and Towns Act, as enacted for the town by the act 4 George VI, chapter 99, section 32, is replaced by the following:

S.R.,
c. 233,
s. 428, re-
placed for
town.

"11. To regulate dance halls, billiard rooms and restaurants, to oblige them to close at certain hours of the evening and

Dance
halls, etc.

soirée et à rester fermés jusqu'au lendemain matin; pour établir, déterminer et définir ce qui, pour les fins du présent paragraphe, constitue une salle de danse, de billard, ou un restaurant; pour annuler à la suite d'infraction en tout temps le permis municipal à ces fins."

to thus remain closed until the next morning; to establish, determine and define what, for the purpose of this paragraph constitutes a dance hall, a billiard room or a restaurant; to cancel, at all times following an offence, the municipal licence for such purposes."

S.R.,
c. 233,
a. 429, am.
pour la
ville.

Circula-
tion.

11. L'article 429 de la Loi des cités et villes est modifié, pour la ville:

a. en ajoutant après le paragraphe 11° le suivant:

"11°a Pour réglementer ou interrompre la circulation dans les rues de la ville lorsqu'on y exécute des travaux d'amélioration publique, y compris l'enlèvement de la neige, et dans le cas d'incendie;"

b. en remplaçant le paragraphe 20°, par le suivant:

Préven-
tion des
accidents.

"20° Pour prescrire les mesures qu'il juge nécessaire afin de prévenir les accidents en hiver, résultant de l'accumulation de la neige ou de la glace sur les trottoirs et sur les toits des maisons et autres bâtiments, et dans ce but, déterminer la manière dont les trottoirs et les toits seront entretenus, et décréter pour l'avenir que le toit de toute bâtisse devra être construit de façon que l'eau, la glace ou la neige ne puissent se déverser sur les trottoirs ou dans les rues.

Idem.

Le conseil peut également décréter que les propriétaires de bâtisses actuellement construites prennent les mesures nécessaires pour empêcher l'eau, la glace ou la neige de tomber sur les trottoirs ou dans les rues; toute personne ne se conformant pas aux dispositions d'un règlement adopté sous l'autorité du présent paragraphe sera responsable envers la municipalité des dommages résultant du défaut de l'exécution de ses obligations à cet égard, et pouvant être appelée en garantie dans toute poursuite intentée contre la municipalité en recouvrement de ces dommages;"

c. en remplaçant le paragraphe 27°, par le suivant:

Circula-
tion, etc.

"27° Pour réglementer la circulation et le stationnement des voitures, automobiles, bicyclettes et autres véhicules dans les rues, places publiques et parcs dans les limites de la ville; pour permettre le passage des véhicules dans une seule direction sur certaines rues ou parties de rues;

11. Section 429 of the Cities and Towns Act is amended for the town:

R.S.,
c. 233,
s. 429,
am. for
town.

a. By adding after paragraph 11 thereof the following:

"11a. To regulate or interrupt traffic in the streets of the town when public improvement works are being carried out, including the removal of snow and in case of fire;"

Traffic
regulation.

b. By replacing paragraph 20 thereof by the following:

"20. To prescribe the measures the council may deem necessary to prevent accidents in winter from the accumulation of snow or ice on the sidewalks and the roofs of houses and other buildings, and, for that purpose, determine the manner in which sidewalks and roofs shall be kept, and enact for the future that the roof of any building shall be so built that water, ice or snow may not fall on the sidewalks or in the streets.

Preven-
tion of
accidents.

The council may also enact that the proprietors of buildings already erected take the necessary measures to prevent water, ice or snow from falling on the sidewalks or in the streets; every person not complying with the provisions of a by-law adopted under the authority of this paragraph shall be responsible to the municipality for damages resulting from his neglect to fulfil his obligations in this respect, and may be called in warranty in any case instituted against the municipality for the recovery of such damages;"

Idem.

c. By replacing paragraph 27 thereof by the following:

"27. To regulate the circulation and the parking of vehicles, automobiles, bicycles and other vehicles in the streets, public squares and parks within the limits of the town; to allow the passage of vehicles in a one way direction on certain streets or parts of streets; to prescribe

Traffic
and park-
ing.

pour prescrire sur quelles rues les voitures automobiles ou autres moyens de transport lourdement chargés pourront circuler, et de quelles rues, ruelles et places publiques ils seront exclus; sujet en ce qui concerne les automobiles, aux dispositions contenues dans la Loi des véhicules automobiles (chapitre 142);”;

d. en remplaçant le paragraphe 32°, par le suivant:

Planta-
tion d'ar-
bres, etc.

“32°. Pour réglementer la plantation, la culture et la conservation des arbres d'ornement dans les rues, places et parcs de la municipalité; pour forcer tout propriétaire à planter des arbres en face de sa propriété sous la direction d'un officier de la municipalité; pour défendre la plantation de peupliers et de saules à certaine distance des trottoirs, chaussées, tuyaux d'aqueduc ou d'égout dans la municipalité; pour autoriser l'officier municipal à faire faire cette plantation ou à faire enlever tout peuplier ou tout saule situé dans un endroit où ces arbres sont prohibés dans la municipalité et à en exiger le coût du propriétaire, au cas où celui-ci refuse ou néglige de se conformer à son ordre;”.

S.R.,
c. 233,
a. 430a, aj.
pour la
ville.

Plan au
cas de
subdivi-
sion de
territoire.

12. La Loi des cités et villes est modifiée, pour la ville, en ajoutant après l'article 430, le suivant:

“**430a.** Tout propriétaire de terrain désirant en disposer comme lots à bâtir, devra au préalable en faire dresser, par un arpenteur, un plan contenant toute nouvelle division, subdivision, ou resubdivision, ainsi que toute désignation ou établissement de nouvelles rues. Ce plan devra ensuite être soumis à l'approbation du conseil et ne pourra être valablement déposé suivant la loi pour faire partie du cadastre, sans cette approbation.”

S.R.,
c. 233,
a. 463a, aj.
pour la
ville.

Règle-
ments ap-
plicables.

13. La Loi des cités et villes est modifiée, pour la ville, en ajoutant après l'article 463, le suivant:

“**463a.** Lorsque le conseil a décidé de fournir l'énergie électrique hors des limites de la municipalité, en vertu des pouvoirs conférés par la loi 10 George V, chapitre 103, article 1, les personnes avec lesquelles se font les contrats devront se

on what streets motor vehicles or other means of conveyance heavily loaded may circulate, and from what streets, lanes and public squares they shall be excluded; subject as to automobiles, to the provisions contained in the Motor Vehicles Act (chapter 142);”;

d. By replacing paragraph 32 thereof by the following:

“32. To regulate the planting, rearing and preserving of ornamental trees in the streets, squares and parks of the municipality; to compel proprietors to plant trees in front of their property, under the direction of an officer of the municipality; to prohibit the planting of poplars or willows at a given distance from sidewalks, roadways or water or sewer pipes in the municipality; to authorize such officer to cause such planting to be made or to cause to be removed any poplar or willow situated in a place where such trees are prohibited in the municipality and to exact the cost thereof from such proprietors, in case the latter shall refuse or neglect to comply with the order of such officer;”.

Planting,
etc. of
trees.

12. The Cities and Towns Act is amended, for the town, by adding after section 430, the following:

R.S.,
c. 233,
s. 430a,
added for
town.

“**430a.** Any proprietor of land wishing to dispose thereof as building lots, shall previously have a plan containing the new division, subdivision or resubdivision, as well as any designation or establishment of new streets, drafted by a land surveyor. This plan shall then be submitted to the approval of the council and may not be validly deposited according to law to form part of the cadastre, without such approval.”

Plan in
case of
subdivi-
sion of
lots.

13. The Cities and Towns Act, is amended, for the town, by adding after section 463, the following:

R.S.,
c. 233,
s. 463a,
added for
town.

“**463a.** Whenever the council has decided to supply electric power outside of the limits of the municipality, under the powers granted by the act 10 George V, chapter 103, section 1, the persons with whom contracts are entered into shall

By-laws
applica-
ble.

conformer aux règlements concernant l'administration du service de l'électricité."

comply with the by-laws concerning the administration of the electricity service."

S.R.,
c. 233,
a. 469,
am. pour
la ville.
Nombre
de taxis.

14. L'article 469 de la Loi des cités et villes est modifié, pour la ville, en ajoutant après le paragraphe 9°, le suivant:

"9°a Pour limiter le nombre des taxis; Pour prélever un droit annuel n'excédant pas trente dollars par taxi et par autobus. Cependant, ce droit annuel pourra être différent pour les autobus, les taxis, ou les personnes faisant exclusivement le transport des ouvriers aux manufactures."

14. Section 469 of the Cities and Towns Act is amended, for the town, by adding after paragraph 9, the following:

"9a. To limit the number of taxis; To levy an annual duty not to exceed thirty dollars per taxi and autobus. Nevertheless, this levy may be different with respect to autobuses, taxis, or persons exclusively conveying workmen to manufactures."

R.S.,
c. 233,
s. 469,
am. for
town.
Number
of taxis.

S.R.,
c. 233,
ss. 484a-
484-f aj.
pour la
ville.

15. La Loi des cités et villes est modifiée, pour la ville, en y ajoutant, après l'article 484, le paragraphe et les articles suivants:

15. The Cities and Towns Act is amended, for the town, by adding thereto, after section 484 thereof, the following subdivision and sections:

R.S.,
c. 233,
ss. 484a-
484-f, add-
ed for
town.

§"24a.—Du fonds de roulement

§"24a.—Working Fund

Fonds de
roule-
ment.

"**484a.** Dans le but de mettre à la disposition du conseil les deniers dont il peut avoir besoin pour faire face aux dépenses de la municipalité au cours d'un exercice, en attendant la rentrée des fonds produit par les taxes ou par les licences ou par d'autres revenus du même exercice, ou pour défrayer le coût de certains travaux d'utilité publique qui ne sont pas de simple entretien, ou de certains achats non d'usage courant, entraînant un déboursé qui n'est pas suffisamment élevé pour justifier un emprunt à long terme, le conseil peut constituer par règlement un fonds connu sous le nom de "fonds de roulement".

"**484a.** With a view to placing at the disposal of the council the moneys it may need to meet the expenses of the municipality during a fiscal year, pending the receipt of funds derived from taxes, licenses or other revenues of the same fiscal year, and to pay the cost of certain public utility works which, not being matters of mere maintenance, or certain purchases which not habitually made, are not so costly as to justify a long-term loan, the council may by by-law constitute a fund to be known as the "working fund".

Constitu-
tion.

"**484b.** Le capital de ce fonds sera de vingt-cinq mille dollars et il sera constitué par un semblable montant non-approprié provenant des créances hypothécaires ou de soldes de prix de vente payés ou dûs à la ville par la vente d'immeubles acquis ou construits pour servir en totalité ou en partie à des fins municipales.

"**484b.** The capital of such fund shall be of twenty-five thousand dollars and be constituted by an equal unappropriated amount derived from hypothecary claims or from balances of prices of sale paid or due to the town through the sale of immoveables acquired or built, to be used in whole or in part for municipal purposes.

Usage de
ce fonds.

"**484c.** Au fur et à mesure de la conversion de ces créances en deniers par leur perception, le trésorier devra les porter à un compte spécial et le conseil pourra se servir de ces deniers pour

"**484c.** As such claims are converted into money through their recovery, the treasurer shall enter them, in a special account and the council may use such moneys to purchase bonds of the Province

Constitu-
tion.

Use.

acheter des obligations de la Province de Québec ou de la municipalité, qui resteront à l'actif de ce compte et que le conseil pourra donner en garantie de tout emprunt qu'il pourra faire pour se procurer les deniers dont il pourra avoir besoin pour effectuer des avances suivant les dispositions du présent paragraphe.

Emprunts
de ce
fonds.

"484d. Le conseil peut, par résolution, emprunter de ce fonds les deniers dont il peut avoir besoin pour les fins mentionnées à l'article 484a ci-dessus. Aucun de ces emprunts ne devra cependant être pour un terme excédant cinq ans et la résolution autorisant l'emprunt indiquera de quelle manière se fera le remboursement et advenant que les revenus généraux seraient insuffisants pour parfaire ce remboursement, une taxe spéciale devra être imposée, conformément aux dispositions de la loi. Le prêt ne pourra pas se faire avant que la résolution autorisant l'emprunt ne soit approuvée par la Commission municipale de Québec.

Intérêts.

"484e. Les intérêts du fonds de roulement sont appropriés comme des revenus ordinaires de l'exercice au cours duquel ils sont gagnés.

Usage ex-
clusif.

"484f. Aucune partie du capital de ce fonds ne pourra être employée pour d'autres fins que celles mentionnées à l'article 484a ci-dessus."

S.R.,
c. 233,
a. 485a aj.
pour la
ville.

Rôle d'é-
valuation.

16. La Loi des cités et villes est modifiée, pour la ville, en ajoutant après l'article 485 le suivant:

"485a. Nonobstant les dispositions ci-dessus, les estimations portées au rôle d'évaluation complété et déposé le 31 mai 1945, avec les modifications qui peuvent y être légalement apportées, constitueront le rôle d'évaluation qui doit être complété et déposé le 31 mai de l'année 1946, ou jusqu'à ce que la nouvelle méthode d'évaluation soit prête à être appliquée, pourvu que cette nouvelle méthode puisse être mise en vigueur au plus tard pour le rôle de 1948.

Nouvelle
estima-
tion.

Cependant, si les bâtisses ou constructions érigées sur un immeuble porté au rôle précédent ont été changées ou modi-

fiées, ou de la municipalité, which shall remain credited to such account and which the council may give as security for any loan (*emprunt*) it may contract in order to obtain whatever moneys it may need to make advances under the provisions of this subdivision.

"484d. The council may by resolution, borrow from such funds such moneys as it may need for the purposes contemplated in the above-mentioned section 484a. None of these loans shall however be for a period exceeding five years, and the resolution authorizing such loan shall determine in what manner its reimbursement shall be made, and in the event general revenues be insufficient to effect such reimbursement, a special tax shall be imposed in accordance with the provisions of the law. The loan shall not be effected before the resolution authorizing the loan has been approved by the Quebec Municipal Commission.

Borrow-
ing from
fund.

"484e. The interest on the working fund shall be appropriated as ordinary revenue of the fiscal year during which it is earned.

Interest.

"484f. No part of the capital of such fund shall be used for other purposes than those mentioned in the above section 484a."

Exclusive
purpose.

16. The Cities and Towns Act is amended, for the town, by adding after section 485 the following:

R.S.,
c. 233,
s. 485a
added for
town.

"485a. Notwithstanding the above-mentioned provisions, the valuations entered on the valuation roll completed and deposited on May 31st 1945, with amendments which may be legally made thereto, shall constitute the valuation roll which must be completed and deposited on May 31st 1946 or until the new method of valuation is ready to be applied, provided that such new method may be put into force not later than the 1948 roll.

Valuation
roll.

However, if the buildings or constructions erected on an immoveable entered on the preceding roll have been changed

New va-
luation.

fiées, ou si un lot a été subdivisé ou resubdivisé, une nouvelle estimation de cette propriété sera faite suivant la loi et portée à un rôle d'évaluation supplémentaire par les estimateurs. Les entrées ainsi portées au rôle supplémentaire seront reportées automatiquement au rôle régulier alors en vigueur.

Rôle annuel séparé.

Un rôle séparé sera préparé chaque année en la manière et au temps prescrits par le conseil pour toutes les taxes autres que les taxes affectant les biens-fonds."

S.R.,
c. 233,
a. 494,
remp.
pour la
ville.
Dépôt.

17. L'article 494 de ladite Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

Avis.

"**494.** Les estimateurs déposent au bureau du conseil les rôles d'évaluation aussitôt après leur confection; et avis public de ce dépôt est donné par le greffier dans les deux jours suivants. Le greffier ou le trésorier pourra corriger toute erreur d'écriture sur les rôles précités.

Contenu de l'avis.

L'avis comporte que les rôles resteront ouverts à l'examen des intéressés ou de leurs représentants durant les trente jours qui suivent celui du dépôt. L'avis mentionne en plus le jour, lieu et heure où les plaintes contre lesdits rôles seront entendues et décidées."

S.R.,
c. 233,
a. 495,
remp.
pour la
ville.

Appel au bureau de revision.

18. L'article 495 de ladite Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

"**495.** Dans cet intervalle, quiconque croit devoir se plaindre des rôles tels que préparés, pour lui-même ou pour un autre, peut en appeler au bureau de revision, en donnant à cette fin, au greffier de ce bureau, un avis par écrit contenant les motifs de sa plainte, et s'il se plaint que l'évaluation de ses propriétés est trop élevée, il doit mentionner dans l'avis, le montant de l'évaluation qu'il reconnaît juste."

S.R.,
c. 233,
a. 496,
remp.
pour la
ville.

Bureau de revision.

19. L'article 496 de ladite Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

"**496.** 1. Le bureau de revision, comprenant tous les estimateurs et deux au-

or modified, or if a lot has been subdivided or re-subdivided, a new valuation of such property shall be made according to law and entered on a supplementary valuation roll by the assessors. Entries so made on the supplementary roll shall be automatically carried on the regular roll then in force.

A separate roll shall be prepared each year in the manner and at the time prescribed by the council for all taxes other than those affecting immoveables."

Separate annual roll.

17. Section 494 of the said Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 494,
replaced
for town.
Deposit.

"**494.** The assessors shall deposit the valuation rolls in the office of the council, immediately after their completion; and public notice of such deposit shall be given by the clerk, during the two days following. The clerk or the treasurer may correct any clerical error on the aforesaid rolls.

Notice.

The notice shall state that the rolls will remain open to the examination of parties interested, or their representatives, for the thirty days next following their deposit. Such notice shall moreover mention the day, place and hour where the complaints against the said rolls shall be heard and decided."

Content of notice.

18. Section 495 of the said Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 495,
replaced
for town.

"**495.** During such time any person who thinks himself entitled to complain, for himself or for another, of the rolls as prepared, may appeal therefrom to the Board of Revision, by giving for that purpose a written notice to the clerk, of this board stating the grounds of his complaint, and, if he complains that the valuation of the property is too high, he shall mention, in the notice, the amount of the valuation considered by him to be just."

Appeal to Board of Revision.

19. Section 496 of the said Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 496,
replaced
for town.

"**496.** 1. The Board of Revision, comprising all the assessors and two other

Board of Revision.

tres personnes nommées par le conseil, avec le greffier des estimateurs agissant comme greffier, après l'expiration des trente jours mentionnés en l'article 494 doit, aux jour, heure et lieu mentionnés dans l'avis, prendre en considération et juger les plaintes produites en vertu de l'article 495.

Président. 2. Le président sera nommé par le conseil.

Quorum. 3. Le quorum aux séances du bureau de revision sera de trois membres, mais dans le cas de partage égal des voix, le président aura, en sus de voter comme membre du bureau, voix prépondérante.

Président suppléant. 4. En l'absence du président, un autre membre sera nommé par le bureau pour présider l'assemblée. Il aura tous les pouvoirs et devoirs du président.

Séances publiques. 5. Chaque fois que le bureau entend une plainte relativement à une entrée aux rôles, ces séances sont publiques.

Témoins assermentés. Les témoins qui comparaissent devant lui doivent être assermentés par le président, qui est autorisé à ce faire.

Règlementation. 6. Le bureau peut adopter des règles pour la conduite des affaires qui sont portées devant lui, et exiger la production de tous renseignements de nature à éclairer et, de façon générale, déterminer la procédure à suivre pour l'examen de ces affaires.

Approbation. Ces règles et cette procédure sont sujettes à l'approbation du conseil.

Registre. 7. Le bureau tient un registre sommaire de ses délibérations.

Décisions. Après avoir entendu les parties et leurs témoins, le bureau de revision maintient ou modifie les rôles, selon qu'il lui paraît juste.

Effet immédiat. La décision prend effet immédiatement."

S.R., c. 233, a. 497, remp. pour la ville.
Revision. **20.** L'article 497 de ladite Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

"**497.** Dans tous les cas, il est du devoir du bureau de revision de procéder, dans cette séance, qu'il ajourne autant de fois qu'il est nécessaire dans les trente jours suivants, à la revision et à l'homologation des rôles, qu'il y ait des plaintes ou non.

persons appointed by the council, together with the clerk of the assessors acting as clerk, after the expiration of the thirty days mentioned in section 494 shall, on the day and at the hour and place mentioned in the notice, take into consideration and decide the complaints made under section 495.

2. The chairman shall be appointed by the council. Chairman.

3. The quorum at the sittings of the Board of Revision shall be of three members, but in the case of a tie, the chairman shall in addition to his vote as a member of the Board have a casting vote. Quorum.

4. In the absence of the chairman, another member shall be appointed by the Board to preside over the meeting. He shall have all the powers and duties of the chairman. Acting chairman.

5. Whenever the Board hears a complaint respecting an entry on the rolls, such sittings shall be public. Public sittings.

Witnesses appearing before it shall be sworn by the chairman, who is authorized to do so. Witnesses under oath.

6. The Board may adopt rules for the conduct of the affairs which are brought before it and require the production of any information of a nature to enlighten and, in a general way, to determine the procedure to be followed for the examination of such affairs. Rules.

These rules and procedure are subject to the approval of the council. Approval.

7. The Board shall keep a summary register of its deliberations. Register.

After having heard the parties and their witnesses, the Board of Revision shall maintain or amend the rolls, as it may deem just. Decisions.

The decision shall take effect immediately." Effect.

20. Section 497 of the said Cities and Towns Act, is replaced, for the town, by the following: R.S., c. 233, s. 497, replaced for town.

"**497.** In all cases, the Board of Revision shall proceed, at such sittings which it may adjourn as often as it be necessary within the following thirty days, to revise and homologate the rolls, whether they be complained of or not. Revision.

Correc-
tions.

Il peut aussi faire tout changement de phraséologie nécessaire."

S.R.,
c. 233,
a. 498,
remp.
pour la
ville.

21. L'article 498 de ladite Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

Entrée en
vigueur.

"**498.** Après avoir jugé les plaintes déposées, le bureau de revision déclare les rôles homologués, et les rôles ainsi homologués restent en vigueur jusqu'à l'entrée en vigueur des nouveaux rôles."

S.R.,
c. 233,
a. 499,
remp.
pour la
ville.

22. L'article 499 de ladite Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

Omissions.

"**499.** S'il y a eu omission de quelque propriété dans le rôle préparé par les estimateurs, ces derniers, s'ils le constatent avant l'homologation du rôle, doivent évaluer cette propriété et l'ajouter au rôle.

Homolo-
gation.

Dans ce cas, le rôle ne peut être homologué qu'après qu'il a été donné un avis spécial de huit jours de cette addition, au propriétaire à sa dernière adresse connue, lequel peut produire, dans ce délai, sa plainte par écrit contre l'évaluation, et être entendu devant le bureau de revision lors de l'homologation."

S.R.,
c. 233,
a. 500,
remp.
pour la
ville.

23. L'article 500 de ladite Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

Augmen-
tation ou
réduction
de l'esti-
mation.

"**500.** Si, après que le rôle d'évaluation a été homologué, quelque propriété immobilière acquiert une augmentation de valeur notable à raison de nouvelles constructions, additions ou améliorations, ou subit une diminution de valeur considérable, soit par incendie, démolition, ou toute autre cause, les estimateurs peuvent augmenter ou réduire l'estimation de la propriété à sa valeur réelle. Dans ce cas, cette modification du rôle est sujette à homologation par le bureau de revision, après avis de huit jours aux propriétaires intéressés, tel que prévu à l'article précédent."

S.R.,
c. 233,
a. 501,
remp.
pour la
ville.

24. L'article 501 de ladite Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

It may also correct the form of the language used."

Correc-
tions.

21. Section 498 of the said Cities and Towns Act, is replaced, for the town, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 498, re-
placed for
town.

"**498.** After all the complaints filed have been decided, the Board of Revision shall declare the rolls homologated; and the rolls so homologated shall remain in force, until the coming into force of the new rolls.

Coming
into force.

22. Section 499 of the said Cities and Towns Act, is replaced, for the town, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 499,
replaced
for town.
Omissions.

"**499.** If any property be omitted from the roll prepared by the assessors, the latter, if they become aware of this before the homologation of the roll, shall value such property and add it to the roll.

In such case, the roll cannot be homologated until special notice of eight days in relation to such addition, has at his last known address been given to the owner who may, within such delay file in writing his complaint against the valuation, and be heard before the Board of Revision at the time of such homologation."

Homolo-
gation.

23. Section 500 of the said Cities and Towns Act, is replaced, for the town, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 500, re-
placed for
town.

"**500.** If after the valuation roll has been homologated, any property considerably increases in value on account of new constructions, additions or improvements, or considerably diminishes in value, either by fire, the pulling down of buildings or any other cause, the assessors may increase or reduce the valuation of the property to its real value. In this case, such modification of the roll is subject to homologation by the Board of Revision, after a notice of eight days thereof has been forwarded to the interested proprietors, as contemplated in the preceding section."

Increase
or
decrease
in valua-
tion.

24. Section 501 of the said Cities and Towns Act, is replaced, for the town, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 501, re-
placed for
town.

Délais.

"501. Le défaut de la part des estimateurs ou du bureau de revision d'agir dans le temps prescrit, n'a pas l'effet d'empêcher la confection ou l'homologation du rôle, en dehors de ce temps."

S.R.,
c. 233,
a. 502,
remp.
pour la
ville.
Mutation
de pro-
priété.

25. L'article 502 de ladite Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

"502. Après chaque mutation de propriétaire ou d'occupant d'un immeuble mentionné au rôle d'évaluation en vigueur, le conseil, sur requête par écrit à cet effet et sur preuve suffisante, peut rayer le nom de l'ancien propriétaire ou occupant et y inscrire celui du nouveau."

S.R.,
c. 233,
a. 504,
remp.
pour la
ville.
Appel.

26. L'article 504 de ladite Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

"504. Il y a droit d'appel à la Cour de circuit de comté ou de district ou à la Cour de magistrat:

Décisions
du conseil.

1. De toute décision rendue en vertu des articles 496, 497, 499, 500 et 502, dans les trente jours à compter de cette décision;

Plainte
refusée ou
négligée.

2. Du refus ou de la négligence de prendre en considération une plainte écrite produite en vertu de l'article 495 ou une requête produite en vertu des articles 500 ou 502, dans les trente jours qui suivent la séance à laquelle cette plainte ou cette requête devait être prise en considération."

S.R.,
c. 233,
a. 510,
remp.
pour la
ville.
Pouvoir
du tribu-
nal en
appel.

27. L'article 510 de ladite Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

"510. Le tribunal peut, par son jugement, confirmer la décision dont l'appel est porté, l'annuler ou la modifier, ou rendre telle décision qui aurait dû être rendue originairement, ou ordonner au conseil ou au bureau de revision, selon le cas, d'exercer les attributions qui font l'objet du recours."

S.R.,
c. 233,
a. 527a aj.
pour la
ville.

28. La Loi des cités et villes est modifiée, pour la ville, en ajoutant après l'article 527 le suivant:

"501. The failure of the assessors or Board of Revision to act within the time prescribed, shall not prevent the completion or homologation of the roll, thereafter."

Delay.

25. Section 502 of the said Cities and Towns Act, is replaced, for the town, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 502, re-
placed for
town.
Change of
owner.

"502. After every change of owner or occupant of any immovable set forth in the valuation roll in force, the council, in a written petition for that purpose, and upon sufficient proof, may erase the name of the former owner or occupant and enter on such roll the name of the new one."

26. Section 504 of the said Cities and Towns Act, is replaced, for the town, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 504, re-
placed for
town.
Appeal.

"504. An appeal shall lie to the Circuit Court of the county or of the district, or to the Magistrate's Court:

1. From any decision rendered under sections 496, 497, 499, 500, or 502, within thirty days from such decision;

Decision
of council.

2. Whenever it has refused or neglected to take cognizance of a written complaint made in virtue of section 495, or of a petition presented in virtue of sections 500 or 502, within the thirty days after the sitting at which such complaint or petition should have been taken into consideration."

Complaint
accepted
or refused.

27. Section 510 of the said Cities and Towns Act, is replaced, for the town, by the following:

"510. The court may, by its judgment, confirm the decision appealed from, annul or amend the same, or render such decision which ought to have been rendered originally, or order the council or the Board of Revision, as the case may be to exercise the functions respecting which recourse is had."

R.S.,
c. 233,
s. 510, re-
placed for
town.
Powers of
court of
appeal.

28. The Cities and Towns Act is amended, for the town, by adding thereto after section 527 thereof the following:

R.S.,
c. 233,
s. 527a,
added for
town.

Montant
de l'amende
en cer-
tains cas.

"527a. Nonobstant l'article 398, dans tous les cas où le conseil réclame l'amende ou l'emprisonnement ou les deux en vertu de l'article 527, l'amende en plus des frais doit être égale au montant de droits ou taxes allégués dans la plainte. Si le contrevenant paie dans les huit jours après conviction l'amende et les frais, tel paiement vaudra comme paiement de la licence pour la période alléguée dans la plainte."

Entrée en
vigueur.

29. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

"527a. Notwithstanding section 398, whenever the council claims a fine or imprisonment or both in virtue of section 527, the fine in addition to the costs shall be equal to the amount of dues or taxes mentioned in the complaint. If the offender pays, within eight days after conviction, such fine and costs, such payment shall be considered as the payment of the license for the period mentioned in the complaint."

Amount
of fine in
certain
cases.

29. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming
into force.